

PD02 - Best Translation To Feature At EpicureanFriends?

Post by "Joshua" of July 12, 2023 at 6:00 PM

Quote

On a more prosaic note: is "dissolved" the most accurate English word? It's in most of the translations, but I keep associating it with dissolving something in water. Resolved into its elements, dispersed, dispersed into elements, broken down into atoms seem to work. Especially "dispersed into elements".

"Who ever saw his old clothes--his old coat, actually worn out, resolved into its primitive elements, so that it was not a deed of charity to bestow it on some poor boy, by him perchance to be bestowed on some poorer still, or shall we say richer, who could do with less?" -Thoreau, Walden